

УДК 811.161.1'28+ 811.161.3'28

**Лексика льноводства и первичной обработки льна в  
говорах могилевско-смоленского пограничья:  
этнокультурный аспект**

*Lapitskaja Irina Nikolajevna, Shapovalova Ludmila Ivanovna*  
**VOCABULARY FLAX GROWING AND PRIMARY PROCESSING OF  
FLAX IN THE DIALECTS OF MOGILEV-SMOLENSK BORDER:  
ETHNO-CULTURAL ASPECT**

*В статье представлена типология лексики льноводства и первичной обработки льна в говорах могилевско-смоленского пограничья, дана ее характеристика в этнокультурном аспекте.*

*The article presents a typology of vocabulary flax growing and primary processing of flax in the dialects of Mogilev-Smolensk borderlanr, given its characteristics in the ethno-cultural aspect*

*Ключевые слова: могилевско-смоленское пограничье, пограничные говоры, региональный словарь, типология, лексика льноводства и первичной обработки льна, этнокультурный аспект.*

*Keywords: Mogilev-Smolensk borderlanr, Border Dialects, the regional Dictionary, vocabulary flax growing and primary processing typology, ethno-cultural aspect.*

Льноводство, обработка льна и домашнее ткачество имеют многовековую историю. В прошлом они занимали важное место в крестьянском быту и оказали влияние не только на материальную, но и на духовную культуру народа. Однако новые социально-экономические условия изменили быт сельского населения; льноводство приобрело промышленный масштаб, домашнее прядение и ткачество потеряли утилитарное назначение; уходят из жизни носители этого богатого пласта материальной и духовной культуры. Поэтому задача ученых – историков, диалектологов, лексикографов – собрать, описать и сохранить все, что имеет этнокультурную значимость. Уникальным в этом отношении является региональный отраслевой тематический словарь А.В. Громова, содержащий лексику льноводства, прядения и ткачества костромских говоров [1]. Специалисты справедливо считают этот словарь историческим и энциклопедическим: лишь в первых двух его разделах представлено одиннадцать тематических групп лексики льноводства и первичной обработки льна, обширный иллю-

стративный материал которых дает представление не только о процессах сельскохозяйственного производства, но и обо всех сторонах жизни костромской деревни.

Составители "Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров" (СМСПГ) стремились во всей полноте представить лексику и фразеологию могилевско-смоленского пограничного региона. Они не ставили своей целью собирать "отраслевую" лексику льноводства и ткачества, однако она достаточно широко представлена в Словаре, потому что белорусско-русское порубежье во все времена относилось к основным льносеющим районам и крестьянское население, в том числе и жители могилевско-смоленского пограничья (МСП), было связано с этой отраслью сельского хозяйства. Именно поэтому льноводческая лексика была обнаружена нами в записях тех диалектологических опросов, которые имели иную тематическую направленность.

Ниже представлены тематические группы лексики льноводства и первичной обработки льна говоров могилевско-смоленского пограничья.

#### 1. Лексика льноводства в говорах МСП.

*Льноводство* – процесс выращивания и уборки льна; *лен* – однолетнее травянистое растение, которое возделывают для получения волокна и семян [2, с. 13, 14].

1. *Льняное растение и его части.* Слова этой тематической группы в материалах СМСПГ представлены ограниченно: *ильница* 'один стебель льна': *Лён чиста выби́рали, ни воднай ильницы на поли ни астаўляли* (Полошково, Клим. Мгл.); *Як нарвеіся ильины, такія ужо рукі скарузлыя ды пацарапаныя, аж глядзеть страшна* (Милейково, Мст. Мгл.); *комель* 'нижняя часть стебля льна': *У снапе комлі выравняваюць, штоб ён стаял у бабкі крепка* (Соино, Хисл. См.); *головка, бубочка* 'коробочка с семенем': *Калі машына стеля лён, то галоўкі абрываюцца* (Селец, Мст. Мгл.); *Бубачкі абрежухуць, паб'юць, масла здельюць* (Городище, Хисл. См.).

2. *Посев льна.* Лен обычно сеяли, когда "лист на березе по копейке распустится и пух с тополей полетит"; посев льна должен быть завершен до дня Елены-Ленницы (3 июня по н. ст.) [1, с. 18]. В материалах Словаря зафиксированы лишь отдельные лексические единицы этой тематической группы: *би'чить* 'сеять лен': *Лён нада бичить позна, як зямля нагрэйцца, каля Алены-Ленницы* (Б. Рубановка, Мст. Мгл.); *ильница, ильнице* 'поле, засеянное льном': *Раньшы лён у мяне свой быў. Ильница пряма за домам была* (Тростино, Хот. Мгл.); *Вон ильница цвятець галубым цветом – красата якая* (Викторово, Красн. См.); *У мяне добрая было ильничка, а так лён рос як у каго* (Горы, Гор. Мгл.); *Летась студэнты на ильнички работыли, мо, зарабіли троху* (Викторово, Красн. См.).

3. *Уборка льна* – одна из самых трудоемких сельскохозяйственных работ; она включает *теребление* льна, *вязание снопов* и *укладку снопов* в поле для просушки перед обмолотом.

В говорах МСП наименованием *ручной уборки* льна служило отглагольное существительное *тёрка* 'уборка льна вручную': *Время ужю лён убирать. Эта тяперичка мащины, а раньшы мы ўсё тёркай* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.); *Тёркай убирать лён – тяшкавая эта работа* (Горы, Гор. Мгл.). Для наименования процесса ручной уборки льна использовался глагол *теребить* и устойчивое сочетание *брать (драть) лён* 'выдерживать созревший лён из земли': *Бывала, нас на восяни насылали са школы лён тэрабить* (Варваровка, Хот. Мгл.); *Мати радила мяне прям на поли, кали лён брала* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.); *Тяперя тирябелка ходить и бярець лён* (Татарск, Мон. Смл.); *Пыкасили, нада ити лён драць ды визать у снапы* (Микуличи, Шум. Смл.). Позже в говорах МПС распространились наименования *льноуборочной машины (льнотеребилки)* – *теребелка* и *бралка*: *С поля ўсё убрали, толька адна тирябелка стаить* (Липовка, Хот. Мгл.); *У прошлым годи наш калхоз закупил новую тирябелку, дык яе ужю разыбравли на диталям, ўсё пыкравли мужуки на вотку* (Русское, Шум. Смл.); *Раньшы лён уручную тирябили, эта патом ужю пыявились бралки* (Соино, Хисл. Смл.); *Раней бралкими лён тирябили, а тяперь кымбайным* (Звенчатка, Клим. Мгл.).

В словарных материалах зафиксировано одно наименование лица по участию в ручной уборке льна – *бериха*: *Я ў моладасьци добрай бярыхай была, тяпер во руки атказваюць* (Лобковичи, Крич. Мгл.); *Бярихи хадили рана ў поля брать лён* (Городище, Хисл. Смл.).

Вытеребленный лён вязали в снопы. *Сноп* – связка вытеребленного льна из двух-трех горстей; *горсть* – пучок льна, вытеребленного за один раз (количество стеблей льна, которое можно зажать в горсти при терении) [1, с. 20]. Словарные материалы показывают, что наряду с общеупотребительным наименованием *сноп* в говорах МСП употреблялись слова *бабка, бабочка*: *Лён тэрабили и вязали снапы* (Русское, Шум. Смл.); *Наша матка быстра визала бапки с ыльна* (Викторово, Красн. Смл.); *Кыда я маладая была, мама навучила мяне бапки визать* (Звенчатка, Клим. Мгл.); *С лёну мы вязали бабычки* (Любавичи, Мон. Смл.); *Придеш са школы и сто бабачак ильну адбить нада. Ложыш бабачку на лаўку и лупиш валикам с ручкай. За эта ў школы спраўку давали* (Кр. Буда, Крич. Мгл.).

Готовые снопы перевязывали жгутом из стеблей льна, которые в говорах МСП назывались *перевезень, перевязень, пояс, пряж*: *Перивизинь плятуть для снапоу са льна, жыта, сноп пиракручваюць, связваюць* (Селец, Мст. Мгл.), *Лён руками брала, у пучок слажывали и пиривязним абматывали* (Литвиновка, Ерш. Смл.), *Поясам сноп крепка привязвали, каб ён ни раскинуўся* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.), *Сы льна во жгут сплятеш ды и пиривязыш гэтым пряжам сноп* (Милейково, Мст. Мгл.).

Специальные наименования имели части снопа: *коме'ль* – нижняя часть, *головка, макушка* – верхняя часть: *Кыда ставать сноп, яго пиривязывють; нис снапа называють каме'ль, а верх – галоўка ти макушка.*

(Татарск. Мон. См.); *Снапы ў бабки ставили на камель* (Ст. Дедин, Клим.); *За макушку ни бярысь – усё зарно пабъеш* (Пирыяны, Хисл. См.).

Способы укладки снопов различались по количеству снопов в одной укладке, по расположению в ней снопов (в ряд или вкруговую), по месту расположения укладок (на убранном поле, на лугу и пр.). Так, *бабу́рка* – малая укладка снопов, в которой 6-8 снопов составлены в ряд попарно на убранном поле для просушки перед обмолотом: *Ставюць на полі па шэсь снапоў у рят лён сушыць – во табе и бабурка* (Соино, Хисл. См.); *Раней снапы ильну ў бабурки ставили, патам на стелишчы – у бапки* (Полошково, Клим. Мгл.); *бабка* – малая укладка снопов, в которой 10-15 снопов составлены вкруговую (обычно на лугу) для просушки после вылеживания льна на росах: *Ильняныя снапы ставюць у бапки; у бапки снапоў мала, у капне многа* (Селец, Мст. Мгл.); *Раней лён ставили ў бапки, а патам у копны* (Суздальевка, Хисл. См.); *Завязы сноп и накрой бапку сверху* (Б. Рубановка, Мст. Мгл.). Описание такой укладки снопов дается в белорусских этнографических источниках: "Связанные снопы складывали в кучки – бабки по 10-15 снопов, при этом их ставили на комель, прислоняя колосьями друг к другу, и одним снопом, как шапкой, накрывали сверху" [2, с. 37]. В словарных материалах представлен глагол *бабчить*, которым в говорах МСП называли действие по укладке снопов: *Снапы бабчить – эта кали их сыстаўляць у бапки* (Любавичи, Мон. См.); *Матка и другия бабы визали снапы, а мы, дети, их бапчыли* (Звенчатка, Клим. Мгл.).

В говорах МСП сохранились наименования поля, с которого убран лен, – *ильнице, льнище*: *Поля, с якога убрали лён, – эта ильнишча, з якога убрали жыта, – иржышча, з якога убрали авес, – аўсянышча; во як у нас паля называюць* (Титовка, Клим. Мгл.); *Посли уборки ильнишча пирипахивыюць на зиму, а патам на им сеюць што-нибудь другая* (Пирыяны, Хисл. См.); *Летась бульбу сеяли на льнишчы* (Звенчатка, Клим. Мгл.); *Кали лён убяруць, на льнишчы пасуць кароў* (Хоронево, Шум. См.).

## II. Лексика первичной обработки льна в говорах МСП.

Первичная обработка включает действия со льном для получения семян и волокна [1, с. 21]. Она начиналась с обмолота льна для получения семян, которые использовались для посева и выработки льняного масла.

*Обмолот льна* – отделение семенной коробочки от стеблей специальным орудием. В говорах МСП это действие обозначалось глаголами *молотить* и *колотить*, *околотить*, *оббить*, *отбить*. Основное ручное орудие молотыбы – *цеп* – "представлял собой длинную, гладко обструганную палку – "цапільна", к которой с помощью ременного или веревочного "путца" привязывалась короткая палка – "бічук", "біч". *Цеп* был господствующим орудием молотыбы не только у славян, но почти во всей Европе" [2, с. 41]. В говорах МСП это орудие имело также названия *цепок* (преем. во мн. *цепки*), *цеповьё*, *цепьё*: *Возьмиш цеп у руки и калотиш лён да самага вечара* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.); *Лён як вяляжыцца, яво абма-*

латить нада. Кали лён уручную малотють, дык цапками бьють (Полошково, Клим. Мгл.); *Цытавьём раньшы ўсё мылатили* – и хлел, и лён, и кынаплю (Любавичи, Мон. Смл.); *Раньшы мылатилак ни было, цапъём лён акалачивали* (Узлоги, Хот. Мгл.). Для обмолога льна использовались и некоторые предметы домашнего обихода, например *праник* 'валёк для белья': *Каб дали трудадён, нада двесэти снапоу льну аббить. Нясеш праник, ачышчаш ток и бьеш* (Милейково, Мст. Мгл.); *Праникам можна и падушки выбить, и дярюги, и лён адбить* (Русское Шум. Смл.). Кроме производственных орудий, для обмолога льна применялось специальное приспособление, которое упоминается в белорусских этнографических источниках: "Сноп брали за комель и обивали колосья о деревянную колодку или специальную обивалку, сделанную из жердей" [2, с. 42]. В говорах МСП такое приспособление тоже называлось *обивалка*, а более прочное, сделанное из бревен, – *бык*: *На абивалки можна жыта аббить, лён* (Любавичи, Мон. Смл.); *Бярвенни клали ва усольник – ставили быка и мылатили на йм жыта* (Староселье, Гор. Мгл.)

Первичная обработка льна с целью получения волокна подразделяется на два этапа: 1) доведение льна до кондиции, допускающей отделение волокна от жесткой части стежня (костры); 2) обработка стеблей льна для получения волокна, годного к прядению.

На первом этапе после обмолога лен расстиляли тонким слоем на лугу с целью росяной вымочки. Там он лежал 3–4 недели, до тех пор, пока не отслаивалась волокнистая часть растения от твердой части стебля; в конце этого периода для проверки готовности льна брали пучок стеблей и разминали в мялке [1, с. 21]. В говорах МСП место, где стелют лен, называлось *стелище*, а проверка готовности льна к дальнейшей обработке – *брать испытук* и *делатъ испыты*: *Лён сабирають, вязуть на стялишча, де ён ляжыць нядели тры. Потым жэньшыны ходють, бяруць испытак* (Тростыно, Хот. Мгл.); *Ляжыць лён на стялишши, а мы придём и дельим испыты, гатоу ён, каб мять, ти не* (Викторово, Красн. Смл.). Готовый лен на стелище поднимали, ставили в бабки, чтобы он просох; сухой лен связывали в снопы, везли к овину или на ригу и сушили в специальных помещениях с печью: в овинах, в банях, в домашних печах [1, с. 21].

На втором этапе высушенные стебли льна подвергались обработке с помощью ручных орудий и приспособлений: "Женщины заготавливали необходимое сырье. Они обрабатывали стебли льна и конопля: расстиляли стебли на влажном лугу, мочили, затем сушили, *мяли* на специальной мялке – "мялицы" и *тrepали* с помощью деревянной лопатки – "трапашки" [2, с. 125].

В материалах СМСПГ зафиксированы две тематические группы лексик, связанной с этим этапом обработки льна.

1. Процессы, действия и орудия обработки льна с целью получения волокна.

*Мятеь льна* – отделение остистой (твердой) части стебля льна от волокнистой с помощью мялки. Глагол *мять* и устойчивое сочетание *мячку раздевать* обозначают действие, связанное с этим процессом: *Як начнём лён мять, дык усе руки патом бялять* (Кузьмичи, Ерш. См.); *Лён сначала сушьли, слали, а тады мячку раздывали* (Нестерово, Мст. Мгл.). На территории МСП сначала использовалось простейшее приспособление, с помощью которого вручную мяли лён, – *било*, потом самодельный деревянный станок – *мялица*, позже – приспособление заводского производства с металлическим мнущим устройством – *мячка*: *Раньшы уручную лён мяли, пнянку. Диривяная палка с ручкай на канцы, пысряди равок – эта и ёсь било* (Селец, Мст. Мгл.); *Лён мяли ў мялицах, тады складали ў кули* (Забельшин, Хот. Мгл.); *Лён мячками мяли – эта такая жалезныя валики. Адин чалавек их крутить, а други пьдаёт лён* (Нестерово, Мст. Мгл.); *Раньшы лён уручную абрабывавали, патом мячки пьявились и лехчи стала* (Литвиновка, Ерш. См.).

*Трепанне льна* – первичная очистка волокна от костры (жестких частиц льняного стебля). *Трепать лён* – выбивать из промятого льна костру с помощью особой деревянной лопатки – *трепала*, которая в говорах МСП называлась *тряпышка*, *трепло*: *Машын раньшы ни было, тряпышкай лён трипали* (Ленино, Гор. Мгл.); *И тряпышкай лён трипала. Правда, на руках чястей била, пакудава ни навучилася* (Татарск, Мон. См.); *Была у нас такая тряпышка – достачка, с аднаго боку вострая и з другога* (Кр. Буда, Крив. Мгл.); *У нашай баби и ишыс ёсь тряпло. Эта плоская тонкая палка, пахожая на ножык* (Пеньковка, Клим. Мгл.). Кроме того, в некоторых районах МСП использовалась *обдёрка* – приспособление для очистки льна в виде доски с набитыми гвоздями: *Диривяная достычка з гвоздиками – абдёрка, ёю лён ачышчають* (Шамово, Мст. Мгл.); *Абдёрки мы сами дельили: набьеш на доску нибальшэнькую гваздэў – во табе и абдёрка* (Коробчино, Мст. Мгл.).

*Чесанне льна* – дополнительная очистка отрепанного льна для получения волокна, годного к прядению. *Чесать лён* – вычесывать остатки костры из отрепанного льна специальным деревянным *гребнем*, который в говорах МСП называется также *гребёнка*, *гребешок*: *Гребням у нас чеиуць лён* (Соино, Хисл. Мгл.); *Ёсь грябёнка, што выласы рашчэсвають, а ёсь гребёнка для ильну* (Селец, Мст. Мгл.); *Грыбьяшком лён эеиуць перат тым, як прасты* (Любковичи, Крич. Мгл.). Локальными наименованиями этого орудия обработки льна и действий, связанных с его применением, являются диалектизмы *мычка* и *мыкать*, *мыкать мычкой* ‘очесывать лён деревянным гребнем, превращая волокна в кудель’: *Мычка – эта и чистый лён, ти куделя, и грибьяшок, яким лён рашчэсвають* (Викторово, Красн. См.); *Кали лён добры, дык яго харашо и мыкать; добрая куделя пьлучаицца* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.); *Сначала лён нужна мыкать, а патом ужо прасты* (Любавичи, Мон. См.); *Лён нада пьмять, пьтрянать, а*

*патом мычки мыкать* (Тростино, Хот. Мгл.). В результате такой обработки льна получают разные сорта волокна, отходы от мятья, трепания, чесания [1, с. 21].

2. Продукты и отходы при обработке льна.

*Качественное волокно, приготовленное для прядения*, в говорах МСП именуется *кудель* и *куделя*, *мычка*: *Кали лён высухнуть, яго мыкають, пьлучаицца кудель*. (Татарск, Мон. Смл.); *Зимой уся хата куделяй завалина была, усе пряли*. (Ковшово, Мст. Мгл.); *Мычка – эта чистый лён, ти куделя...* (Викторово, Красн. Смл.), а также *популина* 'волокно высокого качества': *Толька с шылкавистой сухой папулины выходить харошая нитка*. (Викторово, Красн. Смл.).

*Отходы при обработке льна* – это, в первую очередь, *костра* 'жесткая часть стебля, раздробляемая и отделяемая от волокна при мятье, трепании, чесании': *Как лен пирирабытывали, то кастра пьлучалася, яе кто палиў, а кто ў хьзяйстві іспользывал* (Городише, Хисл. Смл.); *Прывясеи кастры ды і сыпши у пуни, штоп карови мякчей і тьплеі было* (Лобковичи, Крич. Мгл.); *Дама йиццэ утупляли кастрой* (Кузьмичи, Ерш. Смл.); *Хьытала работы на хверми: пыстылит кастры, пьминять ваду* (Бель, Крич. Мгл.).

Костра, отделяемая от волокна на каждом цикле обработки льна, в говорах МСП имела свои названия, обычно связанные с наименованиями трудового действия: а) *мялье, мяльня* – костра, отделяемая и удаляемая при мятье льна: *Лён мнуть, і пасли этава мяльля пьлучаицца* (Соино, Хисл. Мгл.); *У нас бабы калдуньни были. Набарэи мяльля ды накидайши им у вароты на Ивана Купалу* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.); *На заводи лён мнуть, с мячки сыпицца мяльня* (Ленино, Гор. Мгл.); б) *отрётки* – ключья волокна с кострой, отделяемые и удаляемые при трепании льна: *Пысля таго, як лён патреплють, астаюцца отрётки* (Горы, Гор. Мгл.); *Раньшы отрёткими тьофяки набивали і спали на их* (Викторово, Красн. Смл.); в) *очёски, хлоп, хлопьянка* – хлопья волокна с остатками костры, удаляемые при чесании льна и используемые для получения грубой, низкокачественной пряжи: *С ачэскаў ильну тьожэ пряли нитки, а тада ткали грубаю ткань* (Роськов, Клим. Мгл.); *Кьыда чешуть лён, тонки астаецца, а спутаны, грязны хлоп атлятаить* (Кр. Буда, Крич. Мгл.); *Хлопянка абычна астаўалыся на гребни пасля ачэсывання ильна і дыставалася бедным* (Тростино, Хот. Мгл.); *Хлопянку ету патым хто пирарабатываў, хто выкидаў* (Ст. Дедин, Клим. Мгл.).

Целенаправленная работа диалектологов по сбору "отраслевой" лексики для СМСПГ позволит расширить номенклатуру тематических групп лексики льноводства и обработки льна и пополнить их состав.

## Литература

1. Громов А.В. Словарь. Лексика льноводства, прядения и ткачества

в костромских говорах по реке Унже : учеб. пособие. Ярославль : ЯГПИ имени К.Д. Ушинского, 1992. 118 с.

2. Молчанова Л.А. Очерки материальной культуры белорусов. Минск, 1968. 282 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулецова